

汉语书面用语初编

Expressions of Written Chinese

冯胜利 著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

汉语书面用语初编

Expressions of Written Chinese

冯胜利 著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

汉语书面用语初编/(美)冯胜利著. —北京:北京
语言大学出版社, 2006. 11
ISBN 7-5619-1754-6

I. 汉… II. 冯… III. 汉语-书面用语-语法-研究
IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 129203 号

书 名: 汉语书面用语初编

中文编辑: 周婉梅 英文编辑: 望 震

装帧设计: 张 静

责任印制: 汪学发

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1000 毫米 1/16 印张: 21

字 数: 328 千字 印数: 1-3000 册

书 号: ISBN 7-5619-1754-6/H·06204

定 价: 48.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

序

现代汉语的书面语并不是口语的实录,书面语和口语仍然有相当的距离。五四初期的白话文在语法结构上力求和现代口语靠拢,但是使用的词汇不少是继承近代汉语的早期白话著作的,而更多的是直接继承文言文的词汇。大概只有文学作品的对话部分才使用真正的口语语法和口语词汇,但是,即使是文学作品的叙述部分仍然是半文不白的,跟口语相去甚远。1949年新中国成立以前,所有的报纸上使用的白话文仍然是半文不白的,让今天的年轻人看起来会大吃一惊,“这是白话文吗?明明是文言!”就像“此书共十卷,备记北宋都市生活及其风土民情”这样的句子的确说不清楚究竟是文言还是白话。实际上,即使最接近口语的现代白话文也是驳杂不纯的,既有和口语普通话基本一致的成分,也有大量的文言成分、欧化成分,还有方言成分。特别是典雅语体,如高雅的散文、学术和政治论文、各种学术论著,文言成分就更多,甚至有的句子和段落全部都是文言,就像大家熟悉的“何其相似乃尔”那样的句子。书面语中新词的构词方式就完全是由文言语法构成的。这是因为我国的文人始终没有忘怀中华文化传统,有较高文化修养的人无不熟悉文言和古代汉语典籍,当要表达某种口语难以表达的思想和意境时,自然而然地会起用文言词语和表达方式,大量的成语和四字格用语本来就是文言用语,而当缺乏表达某种新事物和新概念的词的时候也会用文言语素来创制新词,因为这是所有语言创造新词的普遍方式,就连英语创造新词也不会采用现代英语的自由单词,而会采用希腊、拉丁词根来创造新词,日语就用反映古汉语语素的汉字来创造新词,总之,用现代人熟悉的词来造词会让人认为是短语而不是词,所以现代人就要用现代不再自由单用的古代语言的语素或词根来造新词,因此现代汉语新词总是用书写古汉语的文言语素来造词就不奇怪了。但是自从我国开展对外汉语教学和国外兴起汉语学习热潮以来,借鉴西方第二语言教学的经验,过分强调口语教学,忽略了书面语的特点,特别是忽略了实际上富有大量文言成分的现代汉语书面语的特点,对书面语教学,特别是对汉字的教学不够重视,文言

文或古汉语书面语的教学就完全取消了,结果由已经学过的汉字组成的新词就需要一一死记硬背,不像中国学生那样可以直接从已知的汉字推知“新词”的意义,更无法像中国学生那样到一定阶段就可以自己自由创造由古汉语语素构成的新词,并且也可以读懂夹在现代白话文中间完全用文言写成的段落。冯胜利教授受业于我国现代的国学大师陆宗达先生,有深厚的国学根底,他本人对现代汉语的韵律对汉语和句法的影响又有深入的研究,因此发现汉语书面语构词既和广泛利用现在已不能单用的古汉语语素有关,又和音节的韵律模式有关,就是十分自然的了。这一发现非常重要,窃以为汉语作为第二语言的教学如果要学生真正掌握现代汉语书面语,必须大力加强汉字教学,并且有必要学习一定数量的文言文,不过不必要像欧洲一些大学的汉学教学那样把重点放在学习古代汉语书面语上。

把现代汉语书面语中利用古代汉语语素构词的模式和使用浅近文言行文的常见词语和格式尽可能列出供外国学生学习,当然对外国学生很有帮助,是一件好事。不过我更希望胜利先生进一步发挥他的专长,更全面地设计一项外国学生学习汉字和浅近古汉语书面语的教学方案,从根本上提高汉语书面语的教学效果。当然,不同学生学习汉语有不同要求,对于只想学一点现代汉语口语的学生,那就不一定那么要求了。

汉语作为第二语言的教学近年有很大发展,但是需要改进、提高的空间还很大,而对汉语背后悠久的历史文化和有三千多年历史传统的汉语书面语的特点重视和认识不够正是值得我们反思的问题,希望胜利先生在这方面作出更多的贡献。

胡明场

2006年6月于北京

前言

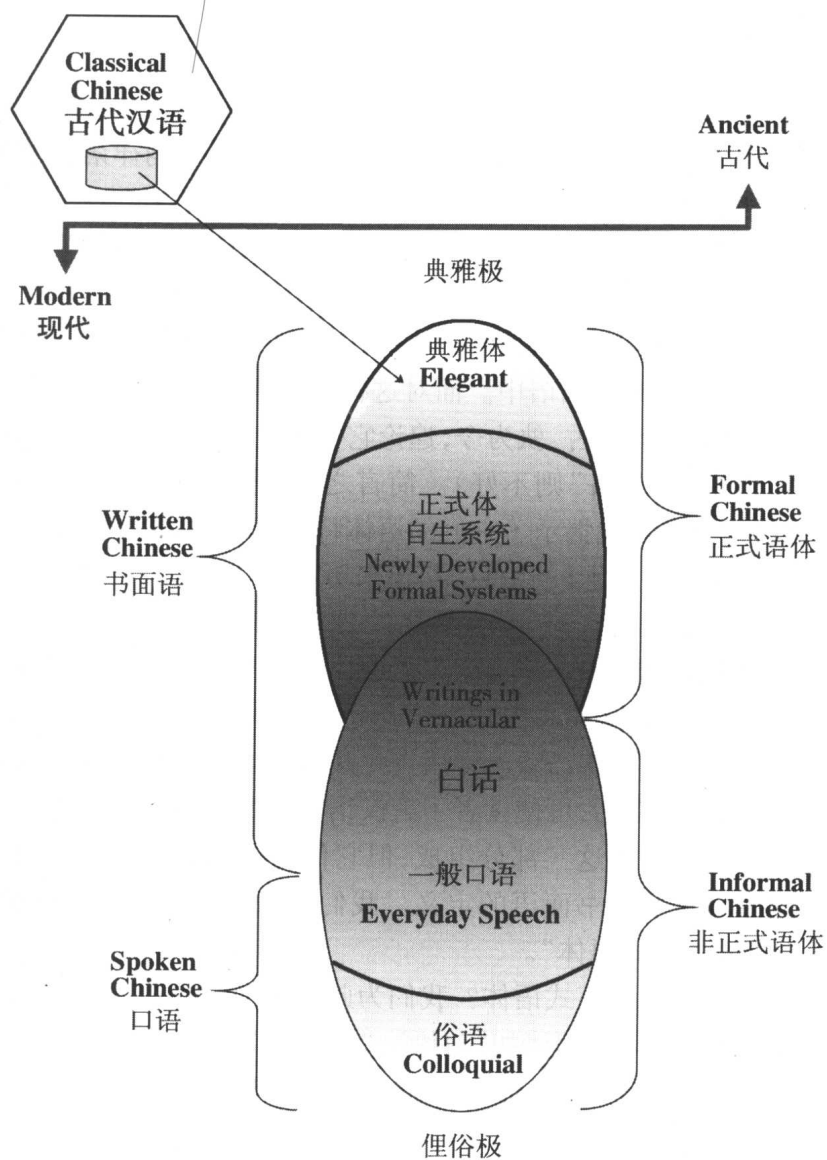
《汉语书面用语初编》是我十余年来研究汉语韵律语法的一个副产品，也是我从事训诂学和对外汉语教学的一个综合产物——韵律语法的理论引导我发掘出一批批的嵌偶单音词和合偶双音词，而对外汉语教学不仅帮我发现了它们的书面正式语体的特征，而且逼我汇之成编，方便学生。我们知道，书面语体惯于文白兼容，因此不仅古代句式（如“为……而……”），就是文言单字也可融于当代白话，于是“特大”、“特具”、“特通知如下”中的“特”，可以同时并现于书面语中。面对这种古今杂糅的局面，若不从训诂的角度来分辨，则不知何为古、孰为今，遑论它们彼此之间的区别（譬如：说“特没劲”可以，但说“特具备”则不好）。简言之，韵律帮我发现了它们的语法属性，对外汉语教学帮我揭示了它们的语体特征，而训诂学则帮我鉴定它们的古今差异。这就是这本《初编》的简单来历。

本书包含三部分内容：嵌偶单音词、合偶双音词和常用古句式。嵌偶单音词为《现代汉语词典》所不收者（短语韵律词），所以与《现汉》适可互补。合偶双音词基本从《汉语词汇与汉字等级大纲》丙级以下词汇中选出，以此见出书面正式语体的韵律语法。常用古句式则集当代书面语体所用古代句式于一编，逐条译以白话，可使读者了解汉语文白两说的不同方法^①。当然，汉语的书面语并非只由这三部分组成，但它们是书面用语的主要内容。为什么呢？这牵涉到当代书面语的定义。我们认为：当代汉语书面语应该定义为“汉语书面的正式语体”。

什么是汉语书面的正式语体？我们为此特制一个汉语口语及书面语体示意图（见下页），以期说明诸如“口语”、“书面”、“白话”、“文言”、“正式”、“非正式”等概念的范围及其交叉和界域。这个图形以“白话”为中介分上

^① 《初编》中由“文”而“白”的转说形式未必都是口语形式，因为在很多情况下“文”的说法没有“白”的对应形式。所以“白”可以视为“文”的一种解说形式。这也是一个有待进一步研究和处理的问题。

汉语口语及书面语体示意图



下两极:上端为“典雅极”(亦即最“文”的文体),下端是“俚俗极”(亦即最“俗”的语体,“土话”也可归入此类)。“一般口语”就是我们通常所说的“普通话”。注意:《现代汉语词典》里“白话文”的定义是“用白话写成的文章。也叫语体文”。据此,白话文既是口语也是书面语。显然,这里的“白话文”是一个共时的概念,和历时的“文言—白话”的对立不同,这是所要说明的第一点。第二,白话文既是口语的书面形式,那么它就不是我们所说的“正式语体”。我们认为,汉语的正式语体是近百年来独立发展而成的一种新语体,这就是图形中既包含白话而又相对独立的、由“自生系统”(以合偶词及其语法为主)和“典雅语体”(以嵌偶词+古句型及其语法为主)组成的正式语体。

这个图形里有几个重要概念需要特别说明。第一,正式语体与非正式语体的对立以及口语与书面语的对立,其间的关系是相互交叉,而非严格对应的。换言之,书面语不一定是正式语体;同时,书面正式语体也不是不能说的(它也是一种语体)。第二,古代汉语和现代汉语必须分开,不能混淆。这一点很重要,因为现代汉语的正式语体有两个来源:一是自身发展的产物(独立于文言的正式体,参见冯胜利 2003),二是取自文言的结果(典雅体,参见冯胜利 2005)。更重要的是,即使取自文言的典雅体,其中所含的文言成分也必须是活的(即今人耳听易懂的),同时必须是经过当代正式语体系统加工而成的。我们之所以将嵌偶词和今用古句型汇集成编,就是力图穷尽现代汉语中可用的文言成分^②,从而避免造成误解,甚至盲目袭古的弊病。换言之,我们主张:在学习掌握现代汉语的书面正式语体时,如果习得者有文言的基础固然很好;不过,也不必一定要先学好文言文,然后再学书面正式语体。

那么,怎么才能学好书面正式语体呢?我们建议从以下几个方面入手。

一、了解汉语书面语的主要特征

前面说过,所谓“书面语”是指现代汉语的正式语体,它不但是用来写的,也是可以说的。汉语书面正式语体使用的范围很广:政府文件、报刊社论;学术著作、美文随笔、商业协议;公司合同、往来信件,以及电台新闻、电

^② 这是我们最终的目标,尽管目前的成果距离这个目标还相差很远。

视广告、讲话报告等,凡属正式的场合,都要使用正式的语体。对学汉语的人来说,不但要能“说正确地道的口语”,而且要学会“写正式典雅的文章”。

汉语的口语和书面语之间有很大的差异,这是书面语的第一个特征。比如口语说“一样”,书面语说“同”;口语说“甬”,书面语说“不宜”;口语说“去”,书面语说“往”。假如美国政府给中国政府写信,就某一件事说:

我国政府出于相同的考虑,认为不宜前往。

这是正式语体,清楚得体,没有问题。可是,如果这句话要用口语说成下面的话:

咱想的跟您一样,就甬去啦!

就不但有失大雅,而且还有损国家尊严。由此可见,该正式的场合,不能用非正式的语言;不仅国家之间如此,就是人跟人之间也不例外,否则不但会闹出笑话,而且还会有失身份。

汉语的书面正式语体和英语的正式语体很不一样。譬如“善良”,日常说话的时候,英美人用一个音节的 kind 就够了。但若是正式语体,则要用四个音节的 benevolent;也就是要用所谓的“大词儿”(big word)。汉语和英语正相反,越是典雅的词就越短,这是书面语的第二个特点。比如平时中国人说“拜访”,是两个字的词儿。但到了书面正式语体里,用一个“访”字就够了。再如,通常嘴里说的“学校”,在典雅的说法里就可以只用一个“校”字。

不难看出,汉语正式典雅的词汇不但比一般嘴上说的“短”,而且可以直接从两个字的词里取出一个来使用。这就是我们所说的“拆双用单”的方法。从这个角度看,汉语似乎比英语容易,因为记住了两个字的“学校”,也就记住了其中的“校”;不像英语那样,得记两个完全不同的词:一个是 kind,另一个是 benevolent。

然而,汉语里典雅的“小词儿”跟英语里典雅的“大词儿”的用法很不一样。英语中典雅的“大词儿”和它所对应的“小词儿”的用法是一样的,譬如:说“Confucius is a kind man”可以,说“Confucius is a benevolent man”也行。但是,汉语里典雅的“小词儿”则不能单独使用。比如:

* 他想访著名学者。

* 您的友来这儿,我一定热情招待。

* 我们校的老师都很有名。

就是说,汉语典雅的“单音词”必须经过一些加工才能合法使用。譬如:

他想遍访著名学者。

贵友来此,定热情招待。

我校老师都很有名。

不难看出,因为典雅的单音词不能独立使用,所以必须和“另一个单音词”组成一个双音节的形式,才能合法。双音节好像是一个模型(template),典雅的单音词必须嵌入这个模块才能独立出现。比如:

* 他想普遍访著名学者。

* 高贵友来此,定热情招待。

* 我们校老师多很有名。

“普遍访”、“高贵友”、“我们校”都超出了“双音节模块”(disyllabic template)的要求,因此都不合法。我们把这种必须嵌入双音节模型才能使用的单音词,叫做嵌偶单音词(monosyllabic word used in a disyllabic template)。本书的“汉语书面语嵌偶单音词初编”收集了将近250个这样的嵌偶单音词,它们是从古代文言文里直接继承下来用在现代汉语里的。^③这是汉语书面语的又一个特点。学习汉语书面语,最终得掌握这批单音节文言词。

除了上述近250个文言嵌偶单音词以外,现代汉语书面语体还自己发展出一批“双音节”书面语词汇。譬如“进行、加以、从事、埋葬、损害、种植、阅读、伟大、光荣”等等,要求至少和两个(或两个以上的)音节搭配。这批双音节词汇古代没有^④,口语里也不用,它们只在书面正式语体里出现。因此,我们称之为书语词汇。书语词汇是书面语体的主要词汇。在这批书语词里面,有一些成员必须在严格的韵律制约之下才能使用,因此,特别值得注意。譬如(“?”表示句子拗口):

无法学习	* 无法学	? 无法认真地学
禁止说话	* 禁止说	? 禁止随便地说

③ 彻底穷尽这批词,还有待进一步的研究和收集。

④ 不排除其中某些曾在古代出现过,但与它们现代的语法或用法也不尽相同。

经受批评	* 经受批	? 经受不断地批
进行讨论	* 进行论	? 进行反复地论
进行谈话	* 进行谈	? 进行反复地谈
加以改造	* 加以改	? 加以不断地改
加以批评	* 加以批	? 加以严肃地批
伟大祖国	* 伟大国	
光荣的党	* 光荣党	

显然,上面这些“双音词”全都要求和另一个“双音词”组织成一个“[双+双]”的韵律格式,只有这样才能合法。我们把这种“双配双”的双音词,称之为**合偶双音词**(disyllabic couplet or disyllabic word combined with another disyllabic word)。现代汉语里有将近 400 个合偶双音词(以《汉语词汇与汉字等级大纲》中的丙级以下的词汇为准)。学习汉语书面语,忽视这批词就不免犯错误。这是书面语的第四个特征。

汉语书面语体中不仅有一套自己的词汇(嵌偶单音词、双音书语词、合偶双音词),而且还使用了大量口语里没有的书面语句型。譬如:

为现代化而努力奋斗(为……而……)

少而精(A 而 A)

岂……乎?(难道……吗?)

这些句型也是从古代承传下来只用在书面正式语体中的表达方式。我们称之为**书面语句型**(formal patterns)。现代汉语里有将近 300 个常用书面语句型^⑤,它们是正式语体词汇组织的框架。这是书面语的第五个特点。

总的来说,汉语的书面语至少有上述五方面的特征。学习汉语的书面语就是要积累词汇、掌握语法。从“嵌偶单音词”和“合偶双音词”的例子里还可以看出:书面语的词汇是和语法紧密相连的。嵌偶单音词是[单+单]、合偶双音词是[双+双]。[单+单]和[双+双]是韵律问题,而哪些单可以加哪些单、哪些双需要加哪些双、加在哪儿、怎么加等等,都是句法问题。因此,书面正式体语法的主要特点就是“韵律”和“语法”的相互作用,即“韵律

⑤ 这也是初步的统计,使之完善仍有待大量的工作。

语法”。嵌偶词和合偶词好像都是带榫的砖,不两两交合,就不能严丝合缝。书面语的句型就好像是每间屋子的框架;而韵律语法则是整个楼房的结构。书面语这座大厦,就是靠韵律语法这个整体的结构,把那些带榫的词汇放进句型的框架里,才建立起来的。对学习汉语书面语的人来说,不但要掌握韵律语法(参见第二节),而且要记住哪些是书面语词汇,哪些是嵌偶单音词,哪些是合偶双音词,以及书面语句型有哪些。

要克服这些困难,不必再逐字逐条地从浩瀚的书刊里一个一个地寻找。《汉语书面用语初编》中收集了当代书面正式语体中一般常用的嵌偶单音词、合偶双音词,以及书面语句型。因此,“哪些是”的问题基本得到了解决。剩下的就是怎么教、怎么学的问题了。无论是“教”还是“学”,首先都要从理论上搞清书面语韵律语法的构成机制。这就是下面所要谈的内容。

二、掌握韵律和韵律词的主要概念

要学好汉语的书面语,就不能不了解韵律语法;要了解韵律语法,就不能不知道什么是韵律。什么是韵律呢?我们知道,人们说话的时候有的地方轻,有的地方重;有的音长,有的音短。这就是**韵律**(prosody)。然而,轻重长短不能随便,这就是**韵律语法**。比方说,英文的 bigger 是 big + er,但是 beautiful 就不能说成 * beautifuler,因为 beautiful 太长了。这是韵律在构词法上的作用。

韵律也可以管制句法。譬如,英文可以说“please pick it up”,但是不能说“* please pick the book John brought for me up”,为什么呢?因为宾语“the book John brought for me”比 up 重,整个句子显得“头重脚轻”,所以说起来很别扭。同样,“* I love deeply her”不合法,但是如果宾语特别长因此很重的话,就可以接受了:I love deeply the girl who came from China and studies Philosophy at Harvard University。这是韵律在句法上的作用。

在汉语里,韵律的作用比在英语里大得多。除了上面所说的嵌偶单音词和合偶双音词以外,日常说话里的词语也在很大程度上受到韵律的制约。譬如,我们可以说“天天(=每天)”,但是不能说“* 礼拜礼拜(=每个礼拜)”;我们可以说“负责这个工作”,但是不能说“* 负责任这个工作”。为什么呢?因为“天天”和“负责”都是两个音节的形式。在汉语里,两个音节组成一个音步(foot),一个音步组成一个韵律词(PrWd = prosodic

word)。汉语里的合成词(compound)都是按照韵律词的大小造出来的。因此,如果超出了韵律词的模式,就不能成为复合词了。这样一来,凡是句法或者词法要求必须是一个词的地方,就都有了韵律词的限制。上面“礼拜礼拜”和“负责任”都超出了韵律词的长度,因此都不能成为一个独立的词。不能成为一个词,所以“负责任”就是一个短语。如果“负责任”是一个短语的话,那么“责任”就是“负”的宾语,“*负责任这个工作”就必然不合语法,因为“负”不能携带两个宾语。“礼拜礼拜”也一样,因为它不能成为一个词,所以违背了重叠造词的构词法,结果“礼拜礼拜”也不能说。

汉语里需要韵律词的地方很多。比如年龄、日期、国名、地名、人名等,都必须是双音节韵律词的形式才能独立上口。比较:

- | | | | |
|----|-------------|------------|------------|
| 年龄 | 甲:“他今年多大啦?” | 乙:“*五。” | “五岁。” |
| | 甲:“他今年多大啦?” | 乙:“十五。” | 或“十五岁。” |
| 日期 | 甲:“今天几号?” | 乙:“*八。” | “八号。” |
| | 甲:“今天几号?” | 乙:“十八。” | 或“十八号。” |
| 地名 | 甲:“您去哪儿?” | 乙:“*通。” | “通州。” |
| | 甲:“您去哪儿?” | 乙:“大兴。” | 或“大兴区。” |
| 国名 | 甲:“您去哪儿?” | 乙:“*美。” | “美国。” |
| | 甲:“您去哪儿?” | 乙:“日本。” | 或“日本国。” |
| 人名 | 甲:“您怎么称呼?” | 乙:“叫我*宁吧。” | “叫我李宁吧。” |
| | 甲:“您怎么称呼?” | 乙:“叫我建明吧。” | 或“叫我李建明吧。” |

显然,在上面的语境里,单音节词不能说,必须把它变成双音节韵律词的形式,才合法顺口。毫无疑问,变单音词为韵律词是汉语韵律语法的一大要求。那么怎样“变单为双”呢?汉语中,制造韵律词的办法主要有如下几种:

1. 前缀 虎 → 老虎 姨 → 阿姨
2. 后缀 桌 → 桌子 石 → 石头
3. 重叠 人 → 人人 慢 → 慢慢
 看 → 看看 好 → 好好
4. 连绵 孔 → 窟窿 角 → 旮旯
5. 附加 即 → 立即、即刻、即行:立即裁撤、即刻裁撤、即行裁撤

殊 → 殊为、殊属：殊为不合、殊属不合

井 → 水井 盐 → 咸盐 蒜 → 大蒜

眼 → 眼睛 龟 → 乌龟 冰 → 凉冰

6. 略语 北大 ← 北京大学

三产 ← 第三产业

7. 复合 鞋 + 店 → 鞋店

帽 + 店 → 帽店

鞋帽 + 商店 → 鞋帽商店

当然,由不同方式组成的不同的韵律词,在语法系统中发挥着不同的作用:有的用来组词,有的用来造句,有的用来体现特殊的句法功能。总之,韵律词成了词法、句法以及构词句法(morphosyntax)中不可或缺的运作单位。

三、了解“韵律不同则雅俗有别”的基本规律

虽然韵律词是现代汉语的一大要求,但是口语里仍然有许多独立使用的单音词。譬如“猫、狗、手、脚”等等。怎么理解这种矛盾呢?首先,这些独立使用的单音词都是从几千年前传下来的**基本词汇**。和这些古老的基本词汇相比,“新词儿”在现代汉语里几乎全都是双音节(或多音节)的。譬如“电视、电话、冰箱、西服、拖鞋、火车”等等。新词很少有单音节的(除了科学领域的新词,如“镊、铀”等)。这就是说,除了一些古老的单音节基本词以外,现代韵律构词法(prosodic morphology)要求所有的“新词”都必须至少是一个韵律词,不如此则不上口。

如果说新词在口语里“不足两个音节就不上口”的话,那么在书面语里,双音节(或多音节)的形式还发挥着另一个重要的作用。我们知道:语气正式则**音长语重**。我们还知道:单音轻,双音重。在这两个原则的作用下,双音节的形式自然就被用来表达正式庄重的语气了。虽然双音节的词汇不限于书面语,但是书面语的词汇一般都是双音节。譬如:

名词: 官方、国家、理论、学术……

动词: 辨别、改造、拆除、查获……

形容词: 伟大、光荣、虚荣、彻底……

副词: 立即、逐渐……

连词： 倘若、然而……

前面曾说：嵌偶单音词属于书面语中的典雅词汇；然而口语里也有很多单音词。上面还说：新造的词汇是双音节的，但是庄重的词汇同样取双音节的形式。这是不是相互矛盾呢？其实不然。首先，基本单音词和嵌偶单音词不一样。基本单音词是绝对自由的（如“手、脚、猪、狗”等等）。“嵌偶单音词”则必须在双音节的模块里使用才合法。双音模块正是保证它们典雅风格的韵律条件。因此，独立自由的单音词是口语的，必须成双使用的单音词是典雅的。这两类不同的单音词正好处在汉语语体风格中正式与非正式的两个极端。

那么双音节词是不是口语和书面的混杂呢？前面说过：在口语里，新词不双就不上口；在书面语里，单字不双就不成话。由此而言，双音节的韵律功能是跨类的——既在口语出现，又为书面语所用。就是说：在口语里，话要上口则必双（单音节的基本词除外）；在书面语里，话要典雅也必双（嵌偶单音词也不例外）。前者是韵律构词的要求，后者是典雅文体的需要。因此，在雅俗这两种语体里虽然都有双音节的形式，但导致它们出现的原因是不同的。

因此，双音节形式在表达正式与非正式的区别上，是有规律可循的。一般说来，凡是带有（或趋向于）轻声的，是口语的形式；凡是表达正式语体色彩的，都没有轻声或不能轻读。比较：

脱落	[口]tū·lu	[书]tuōluò
吉祥	[口]jí·xiang	[书]jíxiáng
文明	[口]wén·ming	[书]wénmíng

由此可见，正式和非正式的双音词语，还是可以从重音的分布上分辨。当然，如果轻重不明，那么也就雅俗难辨了。由此可见，发音之于雅俗，亦大矣哉！

如果“话要典雅则词语必双”，那么我们还可以推出如下的结论：口语里的单音词比较多，书面语里的双音词比较多。比较一下下面的词就会发现，书面语的双音节词比口语里的单音节词要抽象得多：

家—国家	建—建筑
人—人民	考—考试
买—购买	连—连接

走—行走	偷—偷窃
跑—奔跑	住—居住
打—殴打	筑—建筑
叫—叫喊	占—占领
爱—热爱	照—照耀
好—嗜好	扮—扮演

学习汉语,尤其到了高年级以后,要能够分辨哪些是日常生活的词汇,哪些是正式场合的词汇;哪些是具体的,哪些是抽象的。更重要的是要掌握哪些日常的词可以加工成抽象典雅的词。所谓“加工”就是要把单音节的词变成双音节的词。这里简单介绍几种学习的方法:

1. 学双知单

要知道复合词里的两个字(morpheme)拆出来以后哪个可以用,哪个不能用。譬如:“朋友”里的“朋”和“友”,只有“友”可以拆出来用,而“朋”字,除了“亲朋好友”少数几个固定组合以外,几乎丧失了构词和造语的能力。在哈佛大学的书面语教材里,我们把可以拆出来使用的单音词作如下标记:

国家 人民 眼睛 学校 热爱 嗜好

这样,学习一个双音词就不仅可以同时知道和它对应的单音词是哪个,而且知道其中的哪个具有再生力。

2. 组单成双

知道了和双音节对应的单音词后,还要学会怎样把这个单音词组合成双音节来使用。譬如,知道了“友”在组词造语上具有能产力后,还要进一步了解哪些单音词能够和它组成新的双音节形式。譬如“友”,我们应该知道有“校、学、室、好、贵”等单音词可以和它组合,变成“校友、学友、室友、好友、贵友”等词或短语。组单成双的能力越强,汉语的水平就越高。

3. 综合训练

把上面两种方法结合起来进行综合式的拆合扩展练习。譬如:从“法律”一词中拆出“法”字,然后组成“守法、国法、家法、法庭、法官、法制、法则”等词。这是第一个回合。下面再从“守法”中拆出“守”字,造出“守规矩、守本分、守信用、不守承诺、守着老一套”等短语,以及组成“守约、守职、

严守、遵守、坚守”等词,亦即:

法律

↓

法→守法、国法、家法、法庭、法官、法制、法则

↓

守→守规矩、守本分、守信用、不守承诺、守着老一套

→守约、守职、严守、遵守、坚守

这样就会像滚雪球一样,循环往复,越积越多。

四、掌握韵律句法和成语使用的基本规则

正式就是要庄重,要庄重就离不开语音的加长与加重。因此,书面语法离不开韵律的调配。书面语里调配韵律的法则就是“书面语的韵律语法”。对学习书面语的人来说,要了解书面语韵律语法,最重要的就是掌握下面几项基本的规则。

(一)构词与造语的大界

学习汉语,不仅要学会造句法(syntax),而且要熟悉造词法(morphology)。学习汉语的书面语,不仅要了解韵律句法的规则,而且要掌握韵律构词的法则。其中当然有许多具体的规则和要求,但是最基本的一条是:构词和造语的韵律结构不一样。

1. 复合词里,有三音节名词,但是没有三音节的动词、介词、副词或形容词;
2. 三音节的名词一般都取[2+1]的韵律结构,很少[1+2]的形式,如:
皮鞋厂/*鞋工厂 五金店/*金商店
3. 动宾和动补复合词都取[1+1]的形式,因此“负责”是动宾复合词。
4. [1+2]的动宾和动补形式都是短语,不能作为复合词来使用。因此“*负责任这个工作”不合法,“*写通顺文章”也不合法。
5. [2+1]的动宾格式一般不合法,如“*种植树、*阅读报、*购买书”等等。

不难看出,[2+1]的构词韵律和[1+2]的造语韵律正好相反:前者重的是“构词韵律”,后者重的是“短语韵律”(比较:BLACK bird 和 black BIRD)。